

Правилник за паркиране в търговски център „Сердика Център София”

„ЕЦЕ Проектмениджмънт България” ЕООД („ЕЦЕ“ или „Дружеството, управляващо паркинга“), с ЕИК 175005496, е търговско дружество със седалище и адрес на управление в гр.София 1505, район „Оборище“, бул. „Ситняково“ № 48, офис сграда „Сердика офиси“, ет.7 и се представлява от управителите Хенри Вилхелм Кьотер, Лутц Гарберс и Хайдрун Лагодка.

1. Договор за временно ползване на паркомясто

С получаване на талон за паркиране или с навлизане в паркинга с моторно превозно средство (МПС) между Дружеството, управляващо паркинга (ЕЦЕ) и лицето, желаещо да паркира (Ползвател), се сключва договор за временно ползване на място за паркиране на моторно превозно средство при настоящите условия.

Договорът за временно ползване не включва охрана на МПС.

2. Цена за ползване

- a) Цената за ползване за всяко заето място за паркиране се определя съгласно тарифа, посочена по-долу. Напускането на паркинга от МПС е възможно само след върнат валиден талон за паркиране и заплатена такса за паркиране.
- b) Ползвателят има право на 4 часа престой без заплащане на такса за един календарен ден. Тези часове ще бъдат отчитани независимо от броя на влизанията на МПС на Ползвателя в паркинга. След изтичането на първоначалния 4-часов престой, цената за ползване на място за паркиране се определя според продължителността на престоя и

Parking Rules in shopping center Serdika Center Sofia

ECE Projektmanagement Bulgaria EOOD (“ECE” or “the Company managing the car park”), UIC 175005496, a company with registered seat and management address in Sofia 1505, District of Oborishte, 48 Sitniakovo Blvd., office building Serdika Offices, floor 7, represented by its Managing Directors Henrie Wilhelm Koetter, Lutz Garbers and Heidrun Lagodka.

1. Contract for Temporary Use of Parking Space

By receiving a parking ticket or when entering the car park with motor vehicle (MV) a contract for temporary use of parking space of motor vehicle/s is hereby concluded by and between the Company managing the car park (ECE) and the person willing to park (the User).

The contract for temporary use does not include security of the MV.

2. Usage Price

- a) The usage price of each occupied parking space is defined on the basis of the applicable parking fee, described herein below. The MV is only allowed to exit the parking after a valid parking ticket is returned and a parking fee paid.
- b) The User shall have the right to park for 4 hours in one calendar day without paying parking fee. These hours shall be calculated and reported regardless of the number of times the User enters its MV into the Parking. After the expiration of the initial 4-hour parking duration, the usage price for parking space is defined according to the length of the stay and the tariff approved by Serdika Center, as

тарифата, утвърдена от Сердика Център, а именно:

- започнат пети час – 2 (два) лв.;
- започнат шести час – 2 (два) лв.;
- започнат седми час – 3 (три) лв.;
- всеки започнат следващ час – 3 (три) лв.

c) Максималното време за престой на МПС в паркинга на ЕЦЕ е 24 часа.

d) В случай, че след изтичане на максималното време за престой на МПС в паркинга Ползвателят продължи използването на мястото за паркиране, той дължи плащането на обезщетение за ползването на паркомястото на Дружеството, управляващо паркинга, в размер на **500 (петстотин) лева**, с вкл. ДДС.

Ползвателят е задължен да продължи да изпълнява всички задължения по прекратения договор за временно ползване на паркомясто. След изтичане на времето за максимален престой, Дружеството, управляващо паркинга, има право да отстрани МПС за сметка на Ползвателя.

e) При загуба на талона за паркиране се заплаща сума в размер на **25 (двадесет и пет) лв.**, с ДДС. Излизане на МПС от паркинга се извършва само след плащане на посочената сума.

3. Отговорност на Дружеството, управляващо паркинга

Дружеството, управляващо паркинга, носи отговорност за вреди, причинени от него, негови служители или упълномощени от него лица вследствие на умисъл или груба небрежност. Ползвателят е задължен да обяви такава вреда незабавно и във всички случаи преди напускане на паркинга. ЕЦЕ не носи отговорност за

follows:

- fifth hour – 2 (two) BGN;
- sixth hour - 2 (two) BGN;
- seventh hour – 3 (three) BGN;
- every next hour – 3 (three) BGN.

c) The maximum granted duration of parking by MV in the Parking of ECE is 24 hours.

d) In case the User continues to use the parking space after the expiration of the maximum duration for parking the latter owes to the company managing the car park the payment of indemnity for the use of the parking space in the amount of **BGN 500 (five hundred leva)**, incl. VAT.

The User is obliged to continue to fulfil all its obligations under the terminated contract for the temporary use of parking space. After the expiration of the maximum duration for parking, the Company managing the car park shall have the right to remove the MV at User's expense.

e) In case the parking ticket is lost a payment in the amount of **BGN 25 (twenty-five levs)**, VAT incl. shall be due. The MV shall have the right to exit the car park only after paying the said amount.

3. Liability of the Company managing the car park

The Company managing the car park shall be liable for damages caused by the latter or by persons employed by it or by persons empowered by it as a result of willful misconduct or gross negligence. The User is obliged to notify such kind of claims immediately and in any case, before leaving/exiting the parking. ECE shall not be liable for damages caused by

вреди, за които са отговорни други Ползватели или трети лица.

4. Отговорност на Ползвателя

Ползвателят отговаря за всички вреди, причинени от него и/или от управляваното от него МПС на Дружеството, управляващо паркинга и/или на трети лица, включително за причинени замърсявания на паркинга. Ползвателят е задължен да съобщи на ЕЦЕ за причинени вреди незабавно, но при всички случаи преди напускане на паркинга.

5. Условия за ползване на паркинга

По силата на настоящия договор, Ползвателят има право да навлезе в паркинга, при условие, че са налице свободни паркоместа, да паркира и да напусне паркинга само с едно МПС.

МПС могат да паркират само в рамките на маркираните места за паркиране. Забранени са престоя или паркирането на места, които са резервирани чрез указателни табели, знаци за постоянно ползване, на места за паркиране на МПС, обслужващи хора с увреждания или пред аварийни изходи, складови помещения, помещения за техническо обслужване.

Забранява се влизането, паркирането и престоя на МПС, оборудвани с автомобилни газови уредби (АГУ) на подземно паркинг ниво. В случай на причинени вреди на собственика на Търговския център, на Дружеството, управляващо паркинга, и/или трето лице и/или в случай на наложени санкции от страна на контролни органи, като резултат от неспазване на настоящата забрана, пълна отговорност носи водачът на МПС.

Ползвателят следва да спазва пътните знаци и другите правила за ползване на паркинга, както и указанията на

other Users or third parties.

4. Liability of the User

The User shall be liable for all damages caused by himself or by MV, driven by him towards the Company managing the car park and/or third parties, including for contamination of the car park. The User shall be obliged to notify ECE for the damages caused without undue delay but in any case, before exiting the parking.

5. Terms for using the car park

On the grounds of the concluded present contract, the User is entitled to enter the parking, subject to available non-occupied parking spaces, to park and leave the parking with only one MV.

MVs are allowed to park only in the marked parking spaces. Stopping or parking on parking spaces that are reserved by signboards, signs for permanent use, assigned for disabled or in front of emergency exits, storages, technical rooms are prohibited.

It is forbidden MVs with liquid petroleum gas systems (L.P.G.) to enter, park and stay at the underground parking level. Should the person driving the MV violate this prohibition, s/he shall be held fully liable for any damages caused to the owner of the shopping center, the Company managing the car park and/or a third party and/or in case of penalties imposed by the controlling authorities.

The User shall observe the traffic signs and the other rules of the car park as well as the instructions of the staff of the

служителите на дружеството, управляващо паркинга. В останалите случаи се прилагат разпоредбите на Закона за движението по пътищата.

За първо нарушение на настоящите правила за паркиране ЕЦЕ налага глоба в размер на **25 (двадесет и пет) лева**, с включен ДДС. В случай, че Ползвателят напусне с МПС паркинга без да върне валиден билет, дори когато това е първо нарушение, МПС няма да бъде допускано до паркинга за период до 1 (една) година.

За всяко следващо нарушение Дружеството, управляващо паркинга, няма да допуска МПС до паркинга за период до 1 (една) година.

При нарушение на закона, ЕЦЕ няма да допуска МПС до паркинга за период до 1 (една) година.

6. Предписания за безопасност

На територията на паркинга е позволено движение само със скоростта на пешеходец. На територията на паркинга не е позволено: пушенето и използването на огън, ненужното пускане на празен ход и изпробване на двигателя, паркиране на МПС с неуплътнен резервоар, престоят на лица извън времето на паркиране и извън процеса за вземане на МПС, зареждането на превозното средство с гориво. Върху местата за паркиране и лентите за движение, както и входните и изходните рампи е забранено да се извършват ремонтни дейности и дейности по поддръжката на МПС или да се почистват вътрешно МПС, както и да се изпускат вода за охлаждане на двигателя, работни течности или масло.

company managing the car park. In the other cases the provisions of the Law on the Road Traffic shall be applicable.

Should the User fail to comply with the present Parking Rules and a first violation occurs, ECE shall have the right to place a fine in amount of **BGN 25 (twenty-five levs)**, VAT included. In case the User driving the MV leaves the parking without returning a valid parking ticket, even if the action represents a first violation, the MV shall be prohibited to enter the parking for a period up to 1 (one) year.

For each subsequent violation the Company managing the car park shall deny access of the MV to the parking for a period up to 1 (one) year.

In case of violation of the laws ECE shall deny access of the MV to the parking for a period up to 1 (one) year.

6. Safety requirements

The permitted speed at the territory of the car park is only the pedestrian motion speed. At the territory of the car park it is prohibited: to smoke and use fire; unnecessary idle running and engine testing; parking of vehicles with no tight fuel container; staying of persons outside the time of parking and outside the process of exiting the MV from the parking; loading the MV with fuel. On the parking and traffic lines as well as entry and exit ramps it is prohibited to: carry out repairs and maintenance work on MV; clean the MV internally and to discharge water to cool the engine, fluids or oil.

7. Видеонаблюдение

В търговския център и паркинга се използват технически средства за видеонаблюдение и контрол.

8. Лични данни

ЕЦЕ е администратор на лични данни, съгласно чл.3 (1) от Закона за защита на личните данни, вписан в Регистъра на администраторите на лични данни и на водените от тях регистри на лични данни към Комисията за защита на личните данни под уникален идентификационен номер 37207. Телефон за контакти: + 359 2 495 21 22.

Дружеството, управляващо паркинга, обработва регистрационните номера на моторните превозни средства с оглед спазване правилата за ползване на паркинга.

С вземането на талон за паркиране или с навлизането в паркинга Ползвателят предоставя изричното си съгласие ЕЦЕ да обработва регистрационния номер на управляваното от него моторно превозно средство.

Личните данни, събирани чрез средствата за видеонаблюдение, ще бъдат съхранявани от ЕЦЕ за срок от 1 (една) година.

Всяко физическо лице има право на достъп до отнасящите се за него лични данни, както и право да поиска същите да бъдат заличени, коригирани или блокирани, когато обработването им не отговоря на изискванията на Закона за защита на личните данни.

7. Video surveillance

The shopping center and car park use technical features for video surveillance and control.

8. Personal Data

ECE is personal data controller, as per Art. 3 (1) of the Personal Data Protection Act, registered into the Register of Personal Data Controllers, together with the registers for personal data with the Commission for Personal Data Protection under unique ID number 37207. Contacts: + 359 2 495 21 22.

The Company managing the Car Park processes MVs registration plates in order to adhere with the Parking Rules.

By taking a parking ticket or by entering the Parking the User grants his/her explicit consent to ECE to process his/her MV's registration plate.

The personal data, collected through the means of video surveillance shall be stored for 1 (one) year's term.

Each person has the right to access the personal data referred to him/her, as well as about the right to erase, rectify or block his/her personal data when the processing does not comply with the provisions of Law for Protection of Personal Data.